

## Otro texto recuperado de Emilia Pardo Bazán: “La primera peseta” (1902)\*

José Manuel González Herrán

(UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA)

josemanuel.gonzalez.herran@usc.es

(recibido setembro/2011, revisado outubro/2011)

RESUMEN: En este trabajo se recoge la transcripción de un texto de Emilia Pardo Bazán publicado en la revista *Pluma y Lápiz* en el que responde a una encuesta sobre cómo ganó su primera peseta.

PALABRAS CLAVE: Pardo Bazán, *Pluma y Lápiz*, artículo, “primera peseta”.

ABSTRACT: A short text published in *Pluma y Lápiz* in 1902 is transcribed through this article. It was devoted to answer an interview about how EPB earned her first coin by means of writing.

KEY WORDS: Pardo Bazán, *Pluma y Lápiz*, Article, First Coin.

El repaso de la prensa española de los últimos años del siglo XIX y primeros del XX (cada vez más fácil, gracias a las *hemerotecas digitales*) continúa deparándonos gratas sorpresas, en la recuperación de colaboraciones periodísticas olvidadas de Emilia Pardo Bazán. Así ha sucedido con el breve texto que ofrezco, aparecido en la revista *Pluma y Lápiz*, cuyas páginas recogieron algunos cuentos de nuestra autora: “La guija”, “El pañuelo”, “La sombra”, “La sor”. En la colaboración que ahora nos ocupa doña Emilia participaba en una encuesta de la publicación barcelonesa a diversos escritores y artistas españoles (Manuel de Palacio, Cecilio Pla, Salvador Rueda, José Fernández Bremón, Manuel Osorio y Bernard, Agustín Querol, Nilo María Fabra, José Villegas, Tomás Luceño, Tomás Bretón, Mariano Benlliure, Apelles Mestres, Francisco Silvela, Pompeyo Gener, Armando Palacio Valdés...), a quienes se les preguntaba cómo habían ganado su primera peseta: la respuesta de doña Emilia aparece en la página 591 del número 111 (1902), con una nota de presentación, sin firma, e ilustrado con una conocida fotografía de la escritora.

Dado que, tras esta nota mía, se reproduce el facsímil de aquella página (tomada de la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, en <http://>

---

\* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Ediciones y estudios críticos sobre la obra literaria de Emilia Pardo Bazán* (Referencia: FFI2010-18773.FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, que dirijo en la Universidad de Santiago de Compostela.

Agradezco a mi colega de la Universidad de Murcia Enrique Encabo Fernández la información que me permitió localizar este texto. Que, según luego he sabido, ya había encontrado Mar Novo Díaz, a quien agradezco también la generosa cesión de su prioridad sobre este hallazgo.

hemerotecadigital.bne.es/cgi-bin/Pandora), no creo necesario transcribir todo su contenido, sino tan solo el texto de doña Emilia, que la revista ofrece en su manuscrito (como hizo con los demás encuestados). Anoto mi transcripción en lo que me ha parecido necesario o conveniente; el interés biográfico y literario de esa cuartilla es tan evidente no que precisa más explicaciones ni comentarios.

### La primera peseta

Mi primera peseta, o, hablando con propiedad, mis<sup>1</sup> primeras pesetas literarias<sup>2</sup>, las gané en Barcelona, con el editor Tasso, si la memoria no me es infiel- y a fin de<sup>3</sup> conservar el recuerdo de esa fecha<sup>4</sup>, las empleé en un cintillo de brillantes para<sup>5</sup> el dedo meñique.

Mis primeras pesetas literarias en el extranjero fueron las de la traducción de Pascual López al alemán: quinientos francos que entonces no se diferenciaban de quinientas pesetas tanto como ahora, ni la mitad siquiera...

Mis últimas pesetas literarias<sup>6</sup> las ganaré probablemente el día anterior al de mi muerte, o quien sabe si el mismo... porque ya esto de escribir es en mí una tema<sup>7</sup>, y el no escribir gratis, una convicción. No hay dinero mejor adquirido<sup>8</sup>. Otras<sup>9</sup> labores<sup>11</sup> dan más provecho: casi todas... Tanta honra, ninguna.

Emilia Pardo Bazán<sup>11</sup>

*Pluma y Lápiz* (Barcelona), nº 111 (1902), p. 591

<sup>2</sup> o, hablando con propiedad, mis: escrito sobre la línea, para suplir lo tachado: *que no fue una sola, para hablar* [palabra ilegible]; *hablando*, sobreescrito para suplir dos palabras tachadas, difícilmente legibles (la segunda podría ser *hablar*).

<sup>3</sup> literarias: escrito sobre la línea, para suplir una palabra tachada e ilegible.

<sup>4</sup> a fin de: escrito sobre la línea, para suplir una palabra tachada: *para*

<sup>5</sup> tachada una palabra difícilmente legible (acaso *adquirí*)

<sup>6</sup> para: escrito sobre la línea, para suplir una palabra tachada e ilegible (*¿en?*)

<sup>7</sup> literarias: añadido escrito sobre la línea.

<sup>8</sup> una tema: escrito sobre la línea, para suplir tres palabras tachadas e ilegibles.

<sup>9</sup> antes de *adquirido* había escrito, y tachado, *ganado* (posiblemente, para evitar la repetición, pues anteriormente había escrito *ganaré*)

<sup>10</sup> Otras: escrito sobre la línea, para suplir unas palabras tachadas e ilegibles.

<sup>11</sup> labores: escrito sobre la línea, para suplir una palabra tachada e ilegible.

<sup>12</sup> firma rubricada.

# La primera peseta

Emilia Pardo Bazán

Es un talento enciclopédico, maravilloso, de los que nacen una vez en siglo para que en este mundo haya de todo un poco. Sus libros, sus discursos y su conversación lo demuestran. La «madre Feijóo», como alguien graciosa y oportunamente la calificó en tiempos en que hacía alarde de su erudición, su amenidad y su incansable afición por el estudio publicando el *Nuevo Teatro Crítico*, ha redimido con su labor a las mujeres literatas, entrando por derecho propio en el concierto universal del ingenio masculino... y dejando achicados a muchos individuos del citado concierto. Se ha empeñado en europeizarlo y lo conseguirá de un momento a otro, y eso tendremos que agradecerla, sin habernos movido de nuestra casita. Escribe casi tanto como el *Tostado*, sin que la abundancia de producción perjudique la calidad del trabajo, y todavía tiene tiempo para atender los ruegos de PLUMA Y LÁPIZ, y enviarle la declaración del cómo, cuándo y dónde ganó la primera peseta, precursora de los otros muchos miles de ellas que posteriormente ha ido ganando, lo que no consiguen [que han de conseguir] bastantes respetables académicos que se oponen al ingreso merecido de doña Emilia en el seno de la corporación que *limpia, fija y da esplendor*.



La mayoría de las mujeres la miran con asombro y no pocos hombres con envidia, y es que de la ilustre escritora que hoy nos favorece con su autógrafo, puede decirse lo que no sé si se aplicó por

vez primera a doña Concepción Arenal ó Juana de Arco:—¡Es mucho hombre esta mujer!

*Querido Pardo Bazán,*  
 he hablado con seriedad, mis  
 primeras pesetas, ~~ganadas~~ <sup>ganadas</sup> en Barcelona, con el editor Tasso,  
 si la memoria es un fiel y ~~no~~ <sup>no</sup> recuerdo de  
 una fecha, ~~adquirí~~ <sup>adquirí</sup> las pesetas en un instante ~~del~~ <sup>del</sup>  
 año ~~1898~~ <sup>1898</sup>.  
 Mis primeras pesetas ~~llevadas~~ <sup>llevadas</sup> en el extranjero fueron las  
 de las traducciones de *Personal Logy* al alemán: ~~primeros~~ <sup>primeros</sup> ~~trabajos~~  
 que entonces no se diferenciaban de ~~primeras~~ <sup>primeras</sup> pesetas ~~tales~~ <sup>tales</sup> como  
 ahora, ni las ~~misas~~ <sup>misas</sup> ~~siguientes~~ <sup>siguientes</sup>.  
 Mis últimas pesetas (las ~~primeras~~ <sup>primeras</sup> probablemente se ~~dió~~ <sup>dió</sup>  
 antes de la mi muerte, o ~~si~~ <sup>si</sup> ~~algun~~ <sup>algun</sup> ~~sabe~~ <sup>sabe</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> ~~el~~ <sup>el</sup> ~~momento~~ <sup>momento</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> ~~que~~ <sup>que</sup>  
 esto se escribió es en ~~mi~~ <sup>mi</sup> ~~libro~~ <sup>libro</sup>, y el ~~no~~ <sup>no</sup> ~~escribí~~ <sup>escribí</sup> ~~crato~~ <sup>crato</sup>,  
 una ~~conclusión~~ <sup>conclusión</sup>. No ~~hay~~ <sup>hay</sup> ~~denaro~~ <sup>denaro</sup> ~~mejor~~ <sup>mejor</sup> ~~que~~ <sup>que</sup> ~~adquirido~~ <sup>adquirido</sup>.  
~~Adquirí~~ <sup>Adquirí</sup> ~~estas~~ <sup>estas</sup> ~~mis~~ <sup>mis</sup> ~~primeras~~ <sup>primeras</sup> ~~pesetas~~ <sup>pesetas</sup> ~~con~~ <sup>con</sup> ~~total~~ <sup>total</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~treinta~~ <sup>treinta</sup> ~~cinco~~ <sup>cinco</sup>, ~~no~~ <sup>no</sup>  
~~para~~ <sup>para</sup>.

Emilia Pardo Bazán

Imaxe tomada da web da Hemeroteca Dixital da Biblioteca Nacional de España.